



欽定同文韻統

ホ 5
1883
4



門 亦 5
流 1883
卷 4

欽定同文韻統卷五

字母同異說

譯經高僧傳略

大藏經字母同異譜

字母同異後說

中各有本傳。可考而知矣。其爲用也。以一音而攝眾音。統數字而歸一字。體元聲之機要。順韻語之自然。如能略涉津涯。已諧梵唄。縱使備通釋典。難罄形聲。昔沙門慧叡隨羅什譯經。什告之曰。天竺國中。甚重文製。其宮商體韻。以八絃爲佳。凡謁國王。必有讚德。見佛儀式。歌歎爲先。經中偈頌。皆其製也。但改梵爲秦。失其藻蔚。雖得大意。殊失正音。有似嚼飯與人。不免重增嘔噦。因斯以談佛法之流施。由於經典之傳。經典之通行。資於繙譯之力。而通彼我之情愫。權華

梵之正音。不限於方隅。不隔於殊俗者。諸家字母。皆具不可思議功德也。前已據金剛頂文殊問師利問三經。比較同異。考核音聲。譜爲天竺字母五十字。不待牽率。自然成文。隨震旦之語言。悉叶竺素。振月邦之教法。妙契支那。由耳根而獲圓通。資聲聞而得正覺。三千大千世界。如聆佛口之宣揚。一十二部經文。自入羣生之意識。無煩演說。篇中已涌潮音。用作指南。空外悉流梵響。復念三經而外。字母尙有九家。或時有後先。或地分遠近。或依經以起例。或借咒以標

言。或傳寫互有異同。或授受時有出入。龍藏各載原文。貝葉仍標正脈。今悉按其經卷。第其後先。既分列其字於各傳之中。復全載其母於通譜之內。支分派別。尋流而可識本源。璧合珠聯。本同而何曾或異。循環者知妙義之無端。問津者識廣洋之可泛矣。

譯經高僧傳略

僧伽婆羅

沙門僧伽婆羅。梁言僧養。亦云僧鎧。扶南國人也。幼而穎悟。早附法律。學年出家。徧業阿毗曇論。聲榮之盛。有譽南海。具足已後。廣習律藏。勇意觀方。樂崇開化。聞齊國宏法。隨舶至都。住正觀寺。以梁天監五年。被敕徵召。於揚都壽光殿。華林園。正光寺。占雲館。扶南館等五處傳譯。訖十七年。都合一十一部四卷。卽大育王經。解脫道論等是也。初翻經日於壽光殿。武

帝躬臨法座。筆受其文。然後乃付譯人。盡其經本。敕沙門寶唱。惠超。僧智。法雲。及袁曇允等。相對疏出。華質有序。不墜譯宗。普通五年。卒於正觀。春秋六十有五。

僧伽婆羅所譯師利問經字母五十字

阿阿伊伊憂憂釐釐梨梨翳翳烏炮菴痾迦法伽
啞誡遮車闍禪若多他陀檀那多他陀檀那波頗
婆梵磨耶羅邏婆捨屍娑訶囉

不空

沙門不空。本北天竺婆羅門族。年十五。師事金剛智三藏。師之翻經。常令共譯。厥後師往洛陽。隨侍之際。遇其示滅。即開元二十年矣。奉師遺旨。遂議退征。初達師子國。廣求密藏。及諸經論。五百餘部。次遊五印度境。屢彰瑞應。至天寶五載。還京。上師子國王尸羅迷伽表。及金寶瓔珞。般若梵夾。雜珠白氎等。賜號曰智藏焉。天寶八載。許迴本國。至南海郡。有勅再留。十二載。勅令赴河隴節度使哥舒翰所請。十三載。至武

威住開元寺。十五載詔還京。住大興善寺。代宗卽位。恩渥彌厚。譯密嚴仁王二經畢。帝爲序焉。加號大廣智三藏。大歷六年十月二日。帝誕節。進所譯之經。表云。爰自幼年。承事先師三藏。十有四載。稟受瑜伽法門。復遊五印度。求所未授者。并諸經論。計五百餘部。天寶五載。却至上都。上皇詔入內立灌頂道場。所齋梵經。盡許翻度。肅宗於內立護摩及灌頂法。累奉二聖令鳩聚先代外國梵文。或條索脫落者修。未譯者譯。陛下恭遵遺旨。再使翻傳。利濟羣品。起於天寶。迄

今大歷六年。凡一百二十餘卷。七十七部。并目錄及筆受等僧俗名字。兼略出念誦儀軌。寫畢。遇誕節。謹具進上。勅付中外。並編入一切經目錄中。復翻孽路茶王經。宣賜相繼。至九年。自春抵夏。宣揚妙法。誠最門人。每語及普賢願行。出生無邊法門經。勸令誦持。一夜命弟子趙遷持筆硯來。吾略出涅槃茶毘儀軌。以貽後代。使準此送終。俄而示疾。上表告辭。勅使勞問。賜醫藥。加開府儀同三司。封肅國公。食邑三千戶。固讓不俞。空甚不悅。且曰。聖眾儼如。舒手相慰。白月

圓滿。吾當逝矣。奈何臨終更竊名位。乃以五股金剛
鈴杵先師所傳者。并銀盤子菩提子水精數珠留別。
附中使李憲誠進。六月十五日。以大印身定中而寂。
享年七十。僧臘五十。諡曰大辯廣正智三藏。御史大
夫嚴郢為碑。徐浩書之。樹於本院焉。

不空所譯文殊問經字母五十字

阿阿伊伊塢汗唎唎力噓噓愛汗奧暗惡迦佉佉
伽仰左嗟惹鄼孃吒咤拏茶拏多佗娜馱曩跛頗
麼婆莽野囉何疇捨灑娑賀氾

金剛頂經字母五十字

遏阿壹翳唄污哩梨魯盧伊愛鄔奧暗惡葛渴哂
竭誡援捺惹峩倪哂詫痕茶拏怛撻捺達那鉢發
末婆摩耶囉羅疇沒沙薩訶刹

華嚴經入法界品字母四十二字

阿囉跋左曩擺娜摩拏灑疇多野嚩迦娑莽誡佉
惹齙馱捨佉蘆參孃嚩婆蹉齙訶彌娑伽姪備頗齙
娑塞吒茶

鐘同音絲
知五

一

金剛經字正十字

竺曇摩羅察

沙門竺曇摩羅察。晉言法護。其先月氏國人。後居燉煌郡。隨師至西域。歷遊諸國。外國異言三十六種。書亦如之。護皆徧學。貫綜詰訓。音義字體。無不備曉。遂大齋梵經。還歸東夏。自燉煌至長安。後到洛陽。及往江右。沿路傳譯。寫為晉文。起武帝太始二年。景戌。至愍帝建興元年癸酉。出光讚般若等經一百七十五部。清言士聶承遠等。共承護旨。執筆詳校。而護孜孜所務。唯以弘通為業。終身寫譯。勞不告倦。經法所以

廣流東夏者。護之力也。世稱護爲燉煌菩薩。或云月支菩薩。亦云天然菩薩。其僧臘皆未能詳究云。嘗隱居深山。山有清澗。恒取澡漱。後有採薪者。穢其水側。俄頃而涸。護乃徘徊歎曰。人之無德。遂使清泉輟流。水若永竭。真無以自給。正當移去耳。言訖而泉流滿澗。支道林爲之像贊云。護公澄寂。道德淵美。微吟穹谷。枯泉漱水。邈矣護公。天挺弘懿。濯足流沙。領拔玄致。

竺曇摩羅察所譯光讚般若經字母四十一字

阿羅波遮那羅陀波跢沙愁多計吒娑摩迦痺闍
波隄奢呿义羸怛疇耜車那跋蹉嚮除那頗尸迦磋
伊陀侈吒

發之間。于闐小乘學眾遂以白王云。漢地沙門欲以婆羅門書惑亂正典。王爲地主。若不禁之。將斷大法。聾盲漢地王之咎也。王卽不聽齋經。士行憤慨。乃求燒經爲證。王欲試驗。乃積薪殿庭。以火燔之。士行臨階而誓曰。若大法應流漢地者。經當不燒。若其無應。命也如何。言已投經。不損一字。皮牒如故。更覺光鮮。大眾駭服。稱其神感。遂送達到洛陽。住三年。復至許昌。一年後。至陳留水南寺。眾請無羅義等譯出世傳。此經出於朱士行者。乃推原遠尋梵本之人。而繙譯

之功。則歸之無義羅竺叔蘭等也。

無羅義所譯放光般若經字母四十二字

阿羅波遮那羅隨波茶沙和多夜吒加娑摩伽他
闍邊大赦佉义侈若儼繁車魔叵蹉峩吡那破歌
嗟嗟吒唵

安大寺講說新經。續出小品。金剛般若。十住法華。維摩。思益。首楞嚴。持世。佛藏菩薩藏遺教。菩提無行。阿育自在。王因緣。觀小無量壽。新賢劫。禪經。禪法要禪要解。彌勒成佛。彌勒下生。十誦律。十誦戒本。菩薩戒本。釋成實。十住中百十二門諸論。凡三百餘卷。初沙門慧獻常隨什傳寫。什每爲獻論西方辭體。商略同異。云。天竺國俗。甚重文製。其宮商體韻。以入絃爲善。凡觀國王。必有讚德。見佛之儀。以歌歎爲貴。經中偈頌。皆其式也。但改梵爲秦。失其藻蔚。雖得大意。殊隔

錄定同文韻錄
卷五

三

文體。什未終日。少覺四大不愈。乃口出三蕃神咒。令外國弟子誦之以自救。未及致力。轉覺危殆。於是力疾與眾僧告別曰。因法相遇。殊未盡伊心。方復後世。惻愴可言。自以闇昧。謬充傳譯。凡所出經論三百餘卷。唯十誦一部。未及刪煩。存其本旨。必無差失。願凡所宣譯。傳流後世。咸共弘通。今於眾前發誠實誓。若所傳無謬者。當使焚身之後。舌不焦爛。弘治十一年八月二十日。卒於長安。是歲晉義熙五年也。鳩摩羅什所譯摩訶般若經字母四十二字。

阿邏波遮那羅陀婆茶沙和多夜吒迦娑磨伽他
闍簸馱賒哇义哆若拖婆車摩火嗟伽他拏頗歌
醯遮吒茶

元奘

沙門元奘。姓陳氏。年十一。誦維摩法華。自爾卓然。梗
正。不偶時流。年二十九。厲然獨舉。廣就諸番。遍學書
語。會貞觀三年。時遭霜儉。下勅道俗。隨豐四出。幸因
斯際。徑往姑臧。漸至燉煌。展轉因循。達高昌境。高昌
王麴文泰。遣騎資送。至突厥葉護牙所。可汗遣騎前
告所部諸國。但有名僧勝地。必令奘到。初自高昌行
經一十六國。至於鐵門。又前經國。凡度十三。至縛喝
國。又東南行大雪山中七百餘里。至梵衍國。又東山

行至迦畢試國。奉信彌勝。又東七百里至濫波國。卽印度之北境矣。奘周遊西域。十有七年。旣還京師。以貞觀十九年二月六日。奉勅於弘福寺翻譯所得三藏要文。太宗親爲製序。流布中夏。凡六百五十七部云。

元奘所譯大般若經字母四十三字

哀洛跛者。娜柯柁婆茶沙縛須也。瑟迦娑磨伽他。闍羈達捨佉羸薩。若剌他呵薄綽。鬻羈羈蹉鍵。攄拏頗。塞迦娑酌吒擇。

佛馱跋陀羅

沙門佛馱跋陀羅。此云覺賢。迦維羅衛人。甘露飯王之苗裔也。祖父達摩提婆。嘗商旅於北天竺。因而居焉。賢少孤。度爲沙彌。博學羣經。多所通達。常欲遊方弘化。備觀風俗。捨眾辭師。裹糧東逝。時秦主姚興。供養三千餘僧。並往來宮闕。盛修人事。唯賢守靜。不與眾同。旋以關中舊僧流言謗黷。率侶宵征。南指廬岳。沙門慧遠。乃請出禪數諸經。復西適江陵。時陳郡袁豹。爲宋武帝太尉長史。賢將弟子詣豹乞食。太尉請

與相見甚崇敬之。俄而太尉還都。請與俱歸。安止道場寺。先是沙門支法領於于填得華嚴前分三萬六千偈。未有宣譯。到義熙十四年。吳郡內史孟顛。右衛將軍褚叔度。卽請賢爲譯匠。乃手執梵文。共沙門法業。慧義。慧嚴等百有餘人。於道場譯出。詮定文旨。會通華梵。妙得經意。故道場寺猶有華嚴堂焉。又沙門法顯於西域所得僧祇律梵本。復請賢譯爲晉文。語在顯傳。其先後所出觀佛三昧海六卷。泥洹及修行方便論等。凡一十五部。一百十有七卷。並究其幽旨。

妙盡文意。賢以元嘉六年卒。春秋七十有一矣。

佛馱跋陀羅所譯華嚴經字母四十二字

阿囉跛者多邏茶婆荼沙他那那毘迦娑摩伽
社審柁奢佉義參壤頗婆車釐訶訶伽吒拏
闍婆佉陀

金定同文韻統
卷五

五

實義難陀

沙門實義難陀。唐云學喜。于闐國人。智度弘曠。利物為心。善大小乘。兼異學論。天后明揚佛日。敬重大乘。遠聞于闐。有華嚴梵本。發使求訪。并請譯人。實義與經同。臻帝闕。以天后證聖元年乙未。於東都大內大遍空寺。譯華嚴經。南印度沙門菩提流志。沙門義淨。同宣梵本。後付沙門復禮法藏等。於佛授記寺譯。至聖歷二年己亥功畢。又至久視元年庚子。於三陽宮內譯大乘楞伽經。及於西京清禪寺。東都授記寺。

譯文殊授記等經前後總譯一十九部沙門波崙元軌等筆受沙門復禮等級文沙門法寶弘景等證義太子中舍賈膺福監護至長安四年實義緣母年老請歸覲省勅御史霍嗣光送至于闐以景龍二年復徵召至京景雲元年十月十二日終于大薦福寺春秋五十有九以十一月十二日於開遠門外古然燈臺焚之薪盡火滅其舌猶存勅使哥舒道元送其餘骸及斯靈舌還歸于闐起塔供養後人復于焚屍之所起七層塔焉

實義難陀所譯華嚴經字母四十二字

阿多波者那邏拖婆茶沙縛哆也嚩迦娑麼伽他
社鎖拖奢佉义爹壤纒婆車叢嬰絳伽吒拏叢叢
娑審佉陀

地婆訶羅所譯華嚴經續入法界品四十二字

阿囉跛者多邏茶婆茶沙他那耶毘迦娑摩伽
社審柁奢佉义爹壤頗婆車鑿嬰訶伽吒拏齋
闍委佉陀

般若

沙門般若。罽賓國人也。貌質魁梧。執戒嚴整。在京師
充義學沙門。貞元中。譯華嚴經。係烏茶國王所進。元
和五年庚寅。詔工部侍郎歸登等。就醴泉寺譯經八
卷。號本生心地觀。此之梵夾。乃高宗朝師子國所進
者。寫畢進上。帝親製序文。冠于經首。諸沙門錫賚有
差。此後大中中法寶大師元暢奏請入藏焉。

般若所譯華嚴經字母四十二字
阿囉跛者曩羅娜娑拏灑嘑哆也瑟迦娑芬誡他

昂	鄂	厄	厄	梨	利	梨	喇
菴	炮	烏	翳	梨	梨	釐	釐
暗	奧	污	愛	噓	力	唱	唱
暗	奧	鄔	愛	伊	魯	梨	哩
娑	吒	計	多	和	沙	波	陀
加	吒	夜	多	和	沙	波	陀
迦	吒	夜	多	和	沙	婆	陀
迦	嚩	也	須	縛	沙	婆	柁
迦	嚩	邪	那	他	沙	婆	茶
迦	嚩	也	哆	縛	沙	婆	拖
迦	嚩	耶	那	他	沙	婆	茶
迦	嚩	野	多	縛	灑	摩	娜
迦	嚩	也	哆	縛	灑	婆	娜

金定同文韻統 卷五

雜	捺	匝	阿	哈	噶	喀	嘎	罽
閣	車	遮	誡	咍	伽	法	迦	痾
惹	嗟	左	仰	伽	誡	佉	迦	惡
惹	捺	援	誡	竭	呷	渴	葛	惡
义	哇	奢	陀	波	闍	痺	迦	摩
佉	赦	大	呵	闍	他	伽	摩	娑
佉	賒	馱	濕	闍	他	伽	摩	娑
佉	捨	達	縛	闍	他	伽	摩	娑
佉	奢	柁	室	社	娑	伽	摩	娑
佉	奢	施	者	社	他	伽	麼	娑
佉	奢	柁	室	社	娑	伽	摩	娑
佉	捨	馱	娑	惹	佉	誡	莽	娑
佉	捨	馱	娑	惹	他	誡	莽	娑

大藏經字母同異譜 卷五

喇	拉	幹	沙	卡	薩	哈	嘎
羅	邏	婆	捨	屍	娑	訶	囉
囉	訶	囉	捨	灑	娑	賀	囉
囉	羅	囉	沒	沙	薩	訶	囉

擇

字母同異後說

謹按大藏經典。師利問。文殊問。金剛頂。三經。其
 字母俱五十字。光讚般若經則四十一字。大般
 若經則四十三字。放光般若。摩訶般若。及華嚴
 諸經則俱四十二字。以上諸經共十二種。字數
 各有多寡之殊。至其所定母字。惟阿字爲元聲。
 諸經俱屬相同。餘如師利問之伊憂釐梨。文殊
 問之伊塢汗啗。金剛頂之壹翳唄污。般若之羅
 邏洛波華嚴之囉多跛波等字。或互見於諸品。

或單見於一經。彼此尤多互異。蓋緣後諸禪宿。生非一時。居非一地。其翻譯諸經。亦各以師資傳授爲之譯定。其間或字體本同而音呼稍別。或音呼相合而譯寫迥殊。原未能以畫一而論。今悉就大藏經典考正。其師利問。文殊問。金剛頂。三經。各五十字母。前十六字爲音韻字。後三十四字爲翻切字。合之天竺字母。字數相符。音旨略近。至於般若華嚴等經。則皆互有出入。然卽其義蘊精微。包括深廣。以之唱演功德。實爲

秘密要用。以之考定字音。亦爲韻切源流。所云佛音首被。萬品同歸。未可執一端以輕議其短長也。譜內將

欽定天竺字母。列於第一層。師利問。文殊問。金剛頂。三經字母。列於第二。第三。第四層。般若華嚴等經字母。以次排列。多寡相印。同異互參。觀者卽譜考定。益知天竺字母五十字。元音妙合。實爲韻切之指歸。梵唄之矩矱也。至於配合生字。諸經皆無明文。惟實義難陀所譯華嚴經字母四

十二字。後世沙門每字各唱演十二字。仍歸本
 字收聲。共十三字成句。每誦經一段畢。唱演三
 四句。非經本文。茲不具述云。

三聲字。每字各唱演十二字。仍歸本
 字收聲。共十三字成句。每誦經一段畢。唱演三
 四句。非經本文。茲不具述云。

三聲字。每字各唱演十二字。仍歸本
 字收聲。共十三字成句。每誦經一段畢。唱演三
 四句。非經本文。茲不具述云。

三聲字。每字各唱演十二字。仍歸本
 字收聲。共十三字成句。每誦經一段畢。唱演三
 四句。非經本文。茲不具述云。

三聲字。每字各唱演十二字。仍歸本
 字收聲。共十三字成句。每誦經一段畢。唱演三
 四句。非經本文。茲不具述云。



